

Da li Vaše dete treba da se pri rođenju vakciniše protiv tuberkuloze?

Dragi Roditelji

Do pre nekoliko godina novorođena deca su se vakcinisala protiv tuberkuloze (BCG). Pošto je u međuvremenu u Švajcarskoj došlo do opšteg smanjenja ovog oboljenja, vakcinisanje dece švajcarskih roditelja se više ne preduzima osim ako se radi o posebnim rizičnim slučajevima tj. situacijama vezanim ili za slučajevne oboljenja od tuberkuloze u porodici ili pak za češći boravak u zemljama u kojima je ova bolest još uvek prisutna.

Sa druge strane preporučuje se BCG vakcinisanje novorođene dece čiji roditelji potiču iz zemalja u kojima se tuberkuloza još uvek učestano javlja (Afrika, Azija, južna Amerika i istočna Evropa) takođe i zbog rizika infekcije dece pri povratku u te zemlje. Vakcinacija je besplatna i vrši se u bolnicama.

Ukoliko ovde za vas ima nekih nejasnoća, vaš kućni lekar ili lekar koji pregleda vaše dete u bolnici, rado će vas posavetovati.

Çocuđunuz tüberküloza karřı ařılanmalı mı?

Sayın Anne ve Babalar

Yeni dođan bebekler bir kaç yıl öncesine kadar tüberküloza (BCG) karřı ařılanmaktaydı. Günümüzde ise bu hastalığın İsviçre’de genele yaygın olarak gösterdiği gerileme, ebeveyni İsviçreli olan çocuklarda bu ařıdan feragat edilmesini mümkün kılıyor. Burada aile içinde veya gelecekte tüberküloz hastalığının sıkça rastlandığı ölkelerde söz konusu olan bir kalış süresi gibi özel risk durumları bir istisna yaratmaktadır.

Buna karřın; anne ve babaları tüberküloz hastalığının hala sıkça rastlandığı ve enfeksiyon riskinin yüksek olmaya devam ettiği ölkelerden (Afrika, Asya, Güney Amerika, Dođu Avrupa) gelen ve muhtemelen bu ölkelere dönecek olan, yeni dođmuş bebek ve çocuklar için BCG ařısının yaptırılması hala önerilmektedir. Ařılama hastanelerde ücretsiz olarak yapılmaktadır.

Anlaşılmayan durumlarda, hastanelerde çocuđunuzu muayene eden doktorlara veya aile doktorunuza başvurunuz, onlar sizi bilgilendirecektir.

Should your child be vaccinated at birth against tuberculosis?

Dear Parents

Until recently, young children were vaccinated against tuberculosis (BCG). Today, the general regression of this disease in Switzerland means it is no longer necessary to vaccinate children born to Swiss parents. Special risk situations, either within the family or in relation to travels to countries where tuberculosis is still common, are an exception to this.

However, BCG vaccination is still recommended for new-born infants and children whose parents are from countries in which tuberculosis is still common (Africa, Asia, South America, Eastern Europe), the risk of infection remains high, and who might return to these countries. Vaccination is carried out at no charge in hospitals.

Should you require any further information, then the hospital doctors examining your child or your family doctor will be glad to advise you.

Soll Ihr Kind bei der Geburt gegen die Tuberkulose geimpft werden?

Liebe Eltern

Bis vor wenigen Jahren wurden die Neugeborenen gegen Tuberkulose geimpft (BCG). Heutzutage erlaubt der allgemeine Rückgang dieser Krankheit in der Schweiz, auf diese Impfung bei Kindern schweizerischer Eltern zu verzichten. Ausnahmen bilden spezielle Risikosituationen, entweder in der Familie oder in Verbindung mit künftigen Aufenthalten in Ländern, wo die Tuberkulose häufig ist.

Im Gegensatz dazu wird die BCG-Impfung noch empfohlen für Neugeborene und Kinder, deren Eltern aus Ländern stammen, in denen die Tuberkulose noch häufig vorkommt (Afrika, Asien, Südamerika, Osteuropa), das Infektionsrisiko erhöht bleibt und die möglicherweise in diese Länder zurückkehren. Die Impfung wird im Spital kostenlos durchgeführt.

Sollten Unklarheiten bestehen, so werden die Ärzte, die Ihr Kind im Spital untersuchen, oder Ihr Hausarzt Sie gerne beraten.

Votre enfant doit-il être vacciné contre la tuberculose à la naissance?

Chers parents

Jusqu'à une date récente on vaccinait encore les nouveau-nés contre la tuberculose (BCG). Actuellement, le recul général de cette maladie en Suisse permet de renoncer à cette vaccination chez les enfants de parents suisses, à moins qu'il n'existe un risque particulier, soit dans la famille, soit en relation avec de futurs séjours dans des pays où la tuberculose est répandue.

En revanche, la vaccination par le BCG continue à être recommandée chez les nouveau-nés et les enfants de parents qui sont originaires ou qui séjourneront plus tard dans des pays où la tuberculose est encore fréquente et le risque d'infection élevé (Afrique, Asie, Amérique du Sud, Europe de l'Est). La vaccination est pratiquée gratuitement à l'hôpital.

Si vous désirez des renseignements complémentaires, le médecin qui examinera votre enfant à l'hôpital ou votre médecin traitant vous les donneront volontiers.

Deve il vostro bambino essere vaccinato alla nascita contro la tubercolosi?

Cari genitori

Fino a pochi anni fa, i neonati venivano vaccinati contro la tubercolosi (BCG). Attualmente, il generale regresso di questa malattia in Svizzera ha permesso di rinunciare alla vaccinazione dei bambini di genitori svizzeri, a meno che non esistano particolari condizioni di rischio nella famiglia o in quei casi in cui si prevedano futuri soggiorni in paesi dove i casi di tubercolosi sono ancora frequenti.

Per contro, si raccomanda di effettuare ancora la vaccinazione BCG di neonati e bambini i cui genitori provengono da paesi (Africa, Asia, Sud-america, Europa orientale) in cui la tubercolosi è ancora frequente, il rischio d'infezione resta elevato e che forse potrebbero far ritorno in questi paesi. La vaccinazione viene praticata gratuitamente in ospedale.

Se avete ancora dei dubbi, i medici che eseguiranno la visita del vostro bambino all'ospedale o il vostro medico curante saranno lieti di darvi tutte le spiegazioni del caso.

Al nacer, debe su hijo ser vacunado contra la tuberculosis?

Querida madre

Hasta hace pocos años, los niños pequeños eran vacunados contra la tuberculosis (BCG). Hoy en día, el retroceso general de esta enfermedad en Suiza permite renunciar a la vacuna de los hijos de padres suizos, a menos que exista un riesgo particular, sea en la familia o relacionado con futuras permanencias en países donde la tuberculosis es frecuente.

Sin embargo, se sigue recomendando vacunar con BCG a los recién nacidos y a los niños de padres procedentes de países donde la tuberculosis aún es frecuente y el riesgo de infección es elevado (Africa, Asia, Sudamérica y Europa Oriental) y que posiblemente retornen a esos países. La vacunación es aplicada gratuitamente en el hospital.

Si Ud. desea informes complementarios, el médico que examinará a su hijo en el hospital, o su propio médico estará a su disposición para proporcionárselos.

É necessário que o seu filho seja vacinado contra a tuberculose ao nascer?

Prezados Pais

Até há poucos anos os neonatos eram vacinados contra a tuberculose (BCG). Hoje em dia, o declínio geral desta doença na Suíça, permite que se renuncie a tal vacina em crianças de pais suíços. Situações especiais de risco constituem exceções, sejam de cunho familiar ou relacionadas com estadias futuras em países onde ocorram casos frequentes de tuberculose.

Em contraposição, ainda se recomenda a vacina BCG para neonatos e crianças cujos pais sejam originários de países nos quais a ocorrência da tuberculose ainda é freqüente (África, Ásia, América do Sul, Leste Europeu), onde o risco de infecção permanece alto e para os quais os mesmos possivelmente retornem. A vacinação é gratuita no hospital.

Os médicos que efetuarão o exame de sua criança ou o seu médico de confiança estarão à sua disposição para esclarecimentos, caso permaneçam perguntas abertas a respeito.